

翻译小技巧：翻译有感 PDF转换可能丢失图片或格式，建议
阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/273/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E5_B0_8F_E6_c83_273565.htm 以前听过英翻日电影字幕翻译世界中首屈一指的户田奈津子说，她曾将英文的「I Love You」翻成日语的「马鹿，baka」（中文意思虽是「傻瓜」、「笨蛋」，但看场合可以有许多其他意思）。镜头是夫妻吵架后言归于好时，一方向另一方道歉，另一方回的正是「I Love You」。但日本夫妻之间没有说「我爱你」的习惯，于是户田奈津子便翻成「马鹿」，这样比较符合日本民风。当时听她这样讲，我情不自禁在内心为她鼓掌喝彩。文字翻译与电影字幕翻译，就技术方面来讲，迥然不同。电影字幕翻译往往必须缩短主角说的台词，以配合银幕大小；文字翻译则务必忠实将原文逐字翻出。可是，太忠实了，有时候反而会闹笑话。阿嘉莎克莉丝蒂的《The Clocks》（怪钟）中出现「orange cat」一词。日文版翻为「橘红色的猫」。然而，以日本人的观念来说，世上理应没有「橘红色的猫」。不过读者还是半信半疑：「或许英国有这种怪猫。」蒙哥马利的《Annes House of Dreams》中也出现「orange-coloured cat」一词，日文版翻为「橘子色的猫」。这跟「橘红色的猫」一样，也是日本未曾见过的猫种。于是，读者再度惊叹：「西洋猫果然与东洋猫不同。」日后，庆应大学名誉教授铃木孝夫在其《日本語与外国语》一书中，揭开谜底。原来英文的「orange cat」、「orange-coloured cat」等，都是日本的「茶ぶち，chabuchi」（茶斑）或「茶とら，chatora」（茶虎纹）猫。这哪里是「西洋猫果然与东洋猫不同」？日本多得很哪

！看到这段，我马上联想到我家大黄黄。我家大黄黄正是「茶ぶち」。但我为它取中文名字时，不假思索便取名为「大黄黄」。是的，不是「茶」色，也不是「橘红」色，而是「黄」色。因为据我所知，中文圈应该没有「茶色」猫，只有「黄色」猫。不过，假若我从未在台湾或大陆实际生活过，或许我会直译为「大茶茶」。然后，脑筋一转，我又想到台语。如果要为大黄黄取个台语名字，那到底是什么颜色？左思右想，几乎想破了头，我还是无法想出「黄猫」的台语发音。记忆中，台语好像也没有「黄狗」这个词。「黄猫」、「黄狗」在台语世界中，似乎是「红色」？战前的日本人称呼黄狗或黄猫时，也一律形容为「赤毛狗」、「赤毛猫」。翻译一事，其实并非忠实将「字义」翻出来就了事。如果可能，最好也将文字之外的「文化」翻出来，才能列为上等翻译。可是，要每位从事翻译工作的人（包括我）都做到这点，大概有点强人所难。不过，老实说，这也正是我喜欢翻译工作的理由之一。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com